

2015年
12月号

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ぴたっつハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



開催日初日、チャットモックシアターでの式典の様子



カンボジア初の日本映画祭の開幕を待つ人々



プノンペン通信

カンボジア初の日本映画祭が開催

11月5日から11月10日までの6日間、プノンペン市内にて『Japanese Film Festival Cambodia』が開催されました。本映画祭は、在カンボジア日本大使館と国際交流基金アジアセンターの協力の下で実現した、カンボジア初の本格的な日本映画祭です。1955年の日本カンボジア友好条約締結より今年で60周年。映画を通して文化理解を深め、二国間の関係をより良くしたいとの願いがこめられています。

5日、チャットモック・シアターで行われた開幕式には、隈丸優次カンボジア王国駐節特命全権大使、ソー・ケン内務大臣、ブン・サコナー文化芸術大臣などのVIPの他、多くの関係者が足を運びました。記念すべき第一回目のオープニング作品は、アカデミー賞受賞などの好評価を得た『おくりびと』。笑いあり涙ありの物語に、場内は終始和やかな雰囲気になりました。

開催期間中は、クラシック作品から昨年本国で公開されたばかりの新作まで、ジャンルも時代劇、ヒューマンドラマ、コメディ、アニメ作品など、幅広いラインナップの全17作品を上映。今回の上映作品は全てカンボジア語と英語字幕が付けられたため、国境を越えて多くの人々に日本映画の面白さが伝わったことでしょう。カンボジアでの邦画上映はまだまだ珍しいですが、本映画祭がカンボジアの人々にとって日本映画に興味を持つきっかけになれば素敵ですね。

団体・サークル紹介
In Phnom Penh

日本人学校通信

第1回目



▲毎日ワクワドキドキ学んでいる子ども達

◀開校式後、ナロン教育大臣との記念撮影

こんにちは、今年4月に開校したプノンペン日本人学校です。今回から、日本人学校について紹介させていただきます。第1回は、本校の教育目標と目指す学校像を紹介します。

「ともに みがき はばたく子」これが本校の教育目標です。海外において、より自分を高める・みがかくことができるように、そして充実した生活が送れようという願いです。目指す学校は、「知的遊園地」です。大人も子どもも大好きな遊園地。学校も毎日ワクワドキドキするそんな楽しい環境という願いです。ただ楽しいだけではなく、知的好奇心を刺激し、学ぶ喜びを味わえるそんな知的遊園地にしていきたいと願っています。次回からは、具体的な活動について紹介します。

電: 092-882-140 住: No. 205B, Street Lum
メール (日本語): jimukyoku.jp@jssp.edu.kh HP: www.jssp.edu.kh/

全クラス初回無料! / アルビレックス新潟
プノンペンサッカー
スクール

電話: 010-256748 (青木)

場所: ①日曜: 3G Football Pitch

②金曜: KB ALL SPORTS

日時: ①日曜: 9:00-10:00(10歳以下クラス)

10:00-11:00(5歳以下クラス)

②金曜: 17:00-18:00(10歳以下クラス)

対象年齢: 3歳~10歳(11歳以上要親・合わせ)

料金: 10US\$/回、35US\$月(全クラス共通)

メール: aoki@albirex-phenompenh.com

FB: www.facebook.com/albirexppfc

私たちは、10歳以下のお子様を対象にしたスポーツ指導をしています。

サッカーの指導はもちろん、コーディネーションプログラムといった体作り運動も実施しています。また、月に数回現地で活躍する日本人プロサッカー選手による指導もっており、各種イベント参加や親善試合もあります。サッカーを通じて様々な体験を提供できるような運営を目指しています。



Audi International Jazz Festival 2015

時間：12月17日 18:30～(ディナー)、
20:30～(コンサート)
場所：ラッフルズ内
料金：50US\$(コンサートのみ)
75US\$(ディナー付き)
※10歳未満のお子様は入場不可

Audiによる、プノンペン初のジャズ・フェスティバルが開催。12月14日～17日の期間中、最終日のみラッフルズ・ホテルで開催されます。その他、14日はAudi Cambodiaにて(招待者のみ)、15・16日はレストラン「DOORS」にて(入場料無料)、一流のジャズ演奏をお楽しみ頂けます。



Get Into The Festive Spirit

時間：12月24日、12月25日、1月1日
18:00～22:00
場所：Café Monivong
料金：12月24日 153.01US\$
12月25日 117.70US\$
1月1日 58.85US\$
※6～12歳の子どもは上記金額の半額、5歳以下は無料
※お問い合わせ、ご予約は下記連絡先まで。

クリスマス、お正月限定のスペシャルビュッフェをご提供。伝統的な料理と、ワイン、ビール、ソフトドリンクを以下のお値段で楽しむことができます。

Add : 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom, Phnom Penh
Email : dining.leroyal@raffles.com Tel : 023-981888
Web : www.raffles.com/phnom-penh/

プノンペン5つ星ホテル
プロモーション情報
Five Star Promotion

インターコンチネンタル InterContinental Phnom Penh



**クリスマスイブディナー&
クリスマスブランチ**

時間：12月24日 18:00～
12月25日 12:00～
場所：リージェンシーカフェ(ホテル1階)
料金：ビュッフェ 55.44US\$～
(VAT、サービス料込み)

クリスマスの定番人気料理をビュッフェ形式で。七面鳥の丸焼きからホテル特製スイーツまで、ご家族、ご友人とお楽しみください。別途料金でワインやシャンソン飲み放題プランもあり。両日とも事前予約が必要です。

Add : Regency Square, 296 Mao Tse Toung Blvd, Phnom Penh
Email : phnompenh@ihg.com Tel : 023-424888



Vol.14 ケマ Khema

「牛肉のタルタル」
US\$12



▲St.228の角に立つ
ブティックホテル内
◆サーロインの牛肉は
新鮮で柔らかい

9月に独立記念塔近くにオープンした「アルンレアス・ホテル」内のフレンチ・レストラン。上品な料理、種類豊富なワインを提供し、お誕生日など特別な日を祝うのにもぴったり。

おススメは、サーロインで作った牛肉のタルタル。黒胡椒が程よく効いた味付けで、さっぱりとした口当たりが特徴。お好みで塩、レモンなどを加えても美味しい。付け合せでフライドポテトがついてくるので、胃袋大満足の一品だ。

また、食後のデザートとして、フォンダンショコラ(6US\$)もおススメ。店内には、ベーカリーショップなども併設しているため、お持ち帰りで気軽に楽しめるのも嬉しい。

[住所] No.163, St.51 [OPEN] 5:30-23:30 [電話] 089-233888

カンボジアの祝祭日(12月・1月)

12月

10日 国際人権の日

1月

1日 インターナショナル
ニューイヤー(新年)
7日 虐殺政権からの
解放の日

おいしいスポット

型無 Katanashi



毛沢東通りと St.63 の角にオープンした居酒屋。明るく元気の接客で、数々の創作メニューを提供している。おススメは、型無名物「鶏南蛮」(5,8US\$)。ぴりっと辛いワサビ味のタルタルソースで頂く、他では味わえない一品。お酒も種類豊富で、約10種類あるモヒートがおススメ。(各4,8US\$)。

[住所] No.23, St.63/245 [OPEN] 11:30-14:30/17:00-22:30 [電話] 023-987701

サンチャ Bagel & Bakery SANCHА



製パン・卸売りを中心に行っていた「SANCHА」が、今年10月に待望の店舗オープン。手作りのパンは以前から評判が高く、営業時間内に売り切れてしまうこともしばしば。パンの種類は30種類以上あり、おススメはサンライズ(0,50US\$)やチーズカンパニー(1,50US\$)など。新メニューも続々登場予定。

[住所] No.26, St.294 [OPEN] 7:00-14:00 [電話] 081-822500

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアのロビー階
Email: pp@startscambodia.com
TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2015年
12月号

カンボジアフノンペンから発信

発行元・文責：MAR & Associates

スタ通

— スターツ通信 —



MAR & Associates

Mar & Associates Law Office
2F, Phnom Penh Tower, #445, Monivong
Blvd (St. 93/232), Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

「ここが変だよ カンボジア法」 (第6回 民法編その3)

1. 賃貸借契約 補足

(1) 前号のおさらい

前号号において、「カンボジア民法においても、対抗要件を備えることによって、不動産賃借権を第三者に対抗することができます。即ち、ある条件を備えることによって、当事者以外の利害関係人に対して、自らがその不動産を借りていることを主張することができます。」「したがって、借主が実際に居室を使用していれば、仮に、大家がその居室を他の人に二重に貸し渡していたとしても、自分が正当な借主であることを主張することができるわけです。」ということを書かせて頂きました。

(2) 注意点

ここで注意頂きたいのですが、上記のように、賃借人(借主)が第三者に対して自らがその不動産を借りていることを主張することができるためには、大家がその不動産の所有権を有している、又は、所有者からその不動産を借りている等、大家がその不動産を利用するための正当な権限を有していることが必要となります。

民法上、不動産を合意によって取得する場合において、これを有効に取得するためには、登記を行わなければならないと規定されています(民法135条)。

ですので、借主の方が自分の権利を完全に保護するためには、その不動産について大家名義の所有権登記が存在する、又は、大家が、不動産の所有権登記の名義人からその不動産を借り受けている必要があります。

弊所におきましても、そのような物件を賃借されることを推奨しております。

2. 消費貸借契約

(1) 消費貸借契約とは

消費貸借契約とは、貸主が金銭や米等、代替できるものを一定期間、借主に貸し渡し、その期間の経過後に借主が貸主に対して預かった物と同等の物を同量、返還する義務を負う契約を言います(民法578条)。

上記の内、一番馴染み深いのが、金銭を目的物とする金銭消費貸借契約ですが、金銭同様代替できる物(米や植物の種)を対象とするものであれば、同契約の対象となります。

(2) 契約の成立

消費貸借契約は合意のみによって成立しますが(民法579条)、契約を書名で行わない場合には、契約の両当事者は、いつでも契約を撤回することができます(民法580条本文)。

もちろん、借主が既に借り受けた物については撤回することができないとされていますので(同条但書)、借主は返還義務を負います。

また、消費貸借契約には利息が発生するのが通常ですが、利息が発生するためには、消費貸借契約とは別に利息契約を締結しなければなりません(民法583条)。

利息契約を有効に成立させるためには、利息契約(通常、消費貸借契約と同時にを行います)を借主の書名がある書面によって行わなければなりません(同条3項)。

ところで、金銭消費貸借契約を公正証書で作成する場合、この公正証書は確定判決と同じ効力を有しますので(民事訴訟法350条2項6号)、借主がこれを返してくれないというときでも、裁判手続を経ることなく執行することができます。

カンボジアにおいては、非常に裁判にかかるリスク・コストが高いことから、金銭消費貸借契約を締結する場合においては、公正証書を作成されることをお勧め致しますが、少なくとも、上記理由から、消費貸借契約を締結する場合には、書面を作成されることをお勧め致します。

(MAR & Associates Of Counsel 村上暢昭)

2015年
12月号

カンボジアプノンペンから発信

発行元・文責：東京海上日動

スタ通

— スターツ通信 —
保険情報



TOKIO MARINE

担当:小椋幹夫
タイ国東京海上火災保険株式会社

[カンボジアにおける感染症について]

カンボジアでは近年、都市部において外国人が利用しやすい病院が増えてきていますが、やはり重い病気にならないように個人個人が十分に注意することが大切です。

今回は、近年のカンボジアにおける感染症をご紹介しますとともに、個人としての予防対応について触れたいと思います。

●カンボジアにおける感染症

右表は WHO（世界保健機構）などが監視対象としている主な感染症のカンボジアにおける死者数です。日本では撲滅されているような結核、ハンセン病といった病気も当地では依然として存在します。但し両病気の感染力は高くありませんので、皆様はさほど注意する必要はないものと思われます。

一方で感染力が高く、皆様が注意すべきリスクはエイズとマラリア、インフルエンザ(H5N1)です。マラリアは蚊を介して感染しますので、住居の周辺に溜まり水など蚊が繁殖し

い場所を作らない、そういった場所を避けて生活するなど、十分に注意を払うことをおすすめします。また、インフルエンザはくしゃみや咳などに伴う飛沫、またはウイルスの付着したドアノブに触れた手から口などに入り感染しますので、手洗いやうがいの励行、流行時にはマスクの着用を徹底することが大切です。

感染症名	死亡者数				
	2013年	2012年	2011年	2010年	2009年
結核 (人口10万人当たり死者数)	66	68	70	74	79
エイズ (HIV)	2900	3200	3800	3400	3400
ハンセン病	373	475	314	262	351
マラリア	12	45	94	151	279
インフルエンザ (H5N1)	13	3	7		

●カンボジアにおける最近の感染症

近年カンボジアでは各国からの訪問者が増えていますので、他国から感染源を持ち込まれやすい状況にあるといえます。以下は近年カンボジアで発生している感染症であり、今後十分に注意が必要です。

[デング熱] 昨年日本でも代々木公園から感染が拡大したこの感染症は、2012年にカンボジアで大流行しました。昨年は収束の兆しをみせたものの、本年は8月までに16名の死亡が確認されるなど再流行しています。マラリアと同様に蚊を介して感染しますので、同様の対策を心がけてください。

[ブタ生殖器呼吸器症候群 (Blue-Ear Pig Disease)] 2013年頃より急速に拡大しているブタの病気です。雨季に流行し、2015年9月現在約4000のブタが罹患しているようです。このウイルスは容易に遺伝子を変異させることから、現在人を含む他の動物への拡大が懸念されています。

2015年
12月号

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら
すぐにご連絡いたします
(電話: +81-72-978-8470)

英語で読む世界のニュース - ミニ時事英語

Big finance tackles racism by hiring 'nameless' graduates

Ever felt you [missed out](#) on a job because of your name? That could be about to change for [graduates](#) seeking a career in [finance](#). Top [firms such as](#) HSBC and Deloitte said that they'll start [recruiting](#) graduates in the U.K. without asking for their name.

They are among a group of British companies and [public sector employers](#) that want to [tackle racial discrimination](#) by selecting [candidates](#) without knowing who they are.

[Job seekers](#) with foreign-[sounding](#) names have to send out twice as many resumes as candidates with "[native](#)" names before [landing](#) an interview, research from the Organisation for Economic Co-operation and Development found.

HSBC, Deloitte, Virgin Money, KPMG, the BBC, the National Health Service, [local governments](#) and civil service have all [signed up for](#) the "name blind hiring" initiative [promoted](#) by the U.K. government.

"The program will help [prevent unconscious bias](#) and [ensure](#) that [job offers](#) are made on the basis of [potential](#) -- not [ethnicity](#), [gender](#) or past personal [circumstance](#)," said David Sproul, CEO of Deloitte.

Prime Minister David Cameron said it was "[disgraceful](#)" that people with "white-sounding names" were twice as likely as others to be [shortlisted](#) for jobs.

金融大手、名前なし選考で人種差別撤廃を名前のせいで就職が不利だと感じたことはありますか。金融業界で大卒求職者のそんな状況を改善する動きがあります。HSBCやデトロイトなどの大手企業は、英国内の採用試験で名前を伏せた選考を実施すると発表しました。

英国のその他の企業や公共機関も、人種差別に対処するため、名前なしでの応募者選考を実施する考えです。経済協力開発機構(OECD)の調査によると、外国人に聞こえる名前は、「英国人」らしい名前に比べて2倍の数の履歴書を送らなければ、面接にこぎつけることができません。

HSBC、デトロイト、パーズグループ、KPMG、BBC、国民保健サービス、地方自治体や官公庁が、英国政府が推奨する「名前なしの選考」の導入を表明しています。

デトロイトのCEO、デービッド・スプロール氏は「この選考方法では、無意識の偏見をなくし、民族や性別、過去の状況ではなく、その人の将来性に基づいた採用ができる」と語ります。

キャメロン首相は、「白人の名前」を持つ人が採用の最終選考に2倍の確率で残りやすい点について、「不名誉なこと」とであると語っています。(出典: CNN Money)

【ボキャブラリー】

[miss out](#)
「(機会)を逃す」
[graduate](#)
「卒業生」
[finance](#)
「金融」
[firm](#)
「会社、企業」
[such as...](#)
「...などの」
[recruit](#)
「募集、採用する」

[public sector](#)
「公共機関」
[employer](#)
「雇用主」
[tackle](#)
「対処する」
[racial discrimination](#)
「人種差別」
[candidate](#)
「応募者、志願者」
[job seeker](#)
「求職者」

[...-sounding](#)
「...らしい」
[native](#)
「自国の」
[land](#)
「着地する、獲得する」
[local government](#)
「地方自治体」
[sign up for](#)
「参加を約束する」
[promote](#)
「奨励する」

[prevent](#)
「防ぐ」
[unconscious](#)
「無意識の」
[bias](#)
「偏見、先入観」
[ensure](#)
「確実にする」
[job offer](#)
「仕事の依頼、採用」
[potential](#)
「将来性、可能性」

[ethnicity](#)
「民族」
[gender](#)
「性別」
[circumstance](#)
「状況」
[disgraceful](#)
「不名誉な」
[shortlist](#)
「最終リストに残す」

【類語ピックアップ】

Race と Ethnicity

「Race」は遺伝的・身体的な特徴で分けられるのに対して、「Ethnicity」は歴史や文化的特徴によって区別されます。多くの場合、1つの「Race」の中に複数の「Ethnicity」が存在します。

Gender と Sex

「Gender」は社会的・文化的な役割から見た性を意味する一方で、「Sex」は生物学的・肉体的な特徴によって判別される性を意味します。



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者/翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。

日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470